

중국 근대 성경번역과 백화문의 맥락적 이해 — 『和合本』 번역을 중심으로*

황 지 연
(한국외대)

1. 들어가며

근대 중국의 성경번역과 백화문의 관계를 이해하기 위해서는 특정 시기 역사적 배경을 이해할 필요가 있다. 19세기 중엽 이래 중국 중심의 중화질서는 급속하게 해체되고 그 자리를 서구중심의 근대적 국제질서가 대체하기 시작했다. 이 과정에서 중화질서를 존속가능하게 해준 핵심적 기제 중의 하나였던 전통 언어 질서체계 역시 조정이 불가피하게 되었다.

당시의 대중들의 사고방식과 가치체계를 개혁하고 정치 경제 사회 전반의 의사소통 구조를 재구성하려는 신문화운동을 전개하는 과정에서 문인들은 독점적이고 폐쇄적인 전통 언어질서체계를 타파하고 보편적이고 개방적인 소통구조를 구축하고자 했다. 19세기 말 백화문으로의 언어 전환은 서구 열강의 침략으

* 본 논문은 2013년 한국외국어대학교 교내연구비 지원에 의해 작성되었음

로 위기에 처한 중화민족을 하루 빨리 구해야 한다는 민족주의에서 출발한 것이기도 하다(김상원, 2006; 문승용, 2010).

이어 20세기 초 일어난 신문화운동은 신사상운동과 신문학운동의 두 측면으로 정리할 수 있다. 신사상운동은 유교전통의 타파와 서구사상의 수용을 위한 계몽운동으로 전개되었으며, 신문학운동은 고문의 형식과 내용에 관한 전통의 거부라고 할 수 있다. 백화문을 중심으로 하는 신문학운동을 주동한 문인들이 바로 신사상을 전파한 선구자들이었다는 점에서 신문학운동은 처음부터 신문화운동과 분리할 수 없었다(조경희, 1990).

신문학 운동을 추진한 문인들이 가장 반대한 전통 문학 관념은 문이재도(文以載道)였다. 문이재도란 문장이 선왕의 ‘道’를 서술하는 것이라는 주장으로, ‘道’는 바로 폐쇄된 중국세계 내부의 진리로 결국 중국의 봉건적 지배체제를 지탱해온 유교 이데올로기였다(何正玉, 1976). 문인들은 문학 창조에 적합한 유일한 매체가 백화라고 단언하면서, 문장으로만 이해되고 쓰여진 문언문을 폐지하고 일상 언어로 쓰이는 백화문을 사용하자고 주장하였다.

1905년 청나라 정부의 과거제도 폐지도 백화문 운동에 중요한 의미를 가진다고 볼 수 있다. 백화문 운동은 청나라 말기에 이미 진행되었으나 이 시기 백화문은 문학시스템의 한 부분을 차지했을 뿐, 과거제도가 폐지되기 전 정통적인 지위를 차지하고 있었던 문언문을 뛰어넘지 못했다. 과거제도의 폐지로 문인들이 문언문을 공부할 동력을 잃게 되자 백화문이 유행하기 시작하였다.

당시 문인들 사이에서 백화문으로 소설을 번역하는 게 유행했는데, 일종의 정치개혁과 부국강병의 조치가 실패한 뒤에 나타난 애국운동인 동시에 문인들의 생계수단이기도 했다(胡翠娥, 2007:166). 청나라 말기부터 중화민국 초기는 문학번역의 전성기로서 번역된 작품 수량이 급증하여, 1905년 이후 1918년 출판된 번역 소설은 1000편이 넘었고 번역 작품을 실은 간행물도 급증하였다(謝天振、查明建, 2004:33-34).

개신교 성경번역의 경우 19세기 초에 시작되었는데 문언문으로 번역되다가 20세기 초에 이르러 백화문으로 된 『和合本』이 나왔다.¹⁾ 1919년 2월 발행된

1) 『和合本』은 원래 『官話和合譯本』이란 명칭으로 발행되었으나 이후 현재까지 『和合本』으로 불리운다. ‘和合’란 기독교의 각 종파가 성경 내 일부 핵심어의 정확한 번역 법과 인명의 표준음역에 대해 의견 수렴을 해서 나온 결과물을 의미한다. 이에 본고

『和合本』성경은 중국 문학이 현대 중국어로 전환하는 데 의미를 가진다. 『和合本』은 백화문으로 번역된 최초의 성경으로서 28년이란 세월을 거쳐 검증과 다듬는 과정을 거쳐 탄생하였다.

번역을 담당했던 서양선교사는 대중들이 성경을 쉽게 이해하도록 하기 위해 통속적이고 쉬운 문장인 백화문으로 성경을 번역했다. 이런 노력이 신문화 운동을 하는 문인들에게 영향을 끼쳤다(劉麗霞, 2005). 『和合本』의 백화문은 신문화운동 당시 정부와 학교에서 표준 국어의 모델이 되었고 문학의 대중화를 추구한 많은 문인들도 『和合本』을 읽었다(任東升, 2002). 본고는 중국 근대화 과정에서 백화로의 급격한 언어 변동을 거쳤던 시기를 중심으로 『和合本』 번역 특징을 살펴보고자 한다.²⁾

2. 이론적 배경

2.1 폴리시스템 번역이론

2.1.1 문학시스템 안의 전문가

르페브르(Lefevre)는 문학시스템 내에서 번역이 3가지 요소에 의해 통제를 받는다고 여겼다. 바로 문학시스템 안의 전문가, 문학시스템 바깥의 후원자, 지배적 문학사조이다(Munday, 2006: 181-184). 1898년은 중국 문학번역이 시작한 해로 볼 수 있다. 문학시스템 안의 대표자 격인 옌푸(嚴復)는 서양의 명저를 많이 번역하였는데, 다윈(Darwin Charles)의 『진화론(進化論)』 번역은 당시의 학계에 커다란 영향을 주었다. 또한 토마스 헉슬리(Thomas Huxley)의 『진화와 윤리』를 번역하여 해설을 달은 『천연론(天演論)』을 출판하여 선진적인 근현대 자연철학이 최초로 소개하였다. 그는 역자 서문에서 충실성(信) 충분성(達) 유려함(雅)이란 번역기준을 제시하였다. 옌푸는 10여 편의 서양 저서를 번역하여 유

는 『和合本』이란 명칭을 사용하도록 한다.

2) ‘백화(白話)’는 당나라 대에 발생하여 송·원·명·청나라를 거치면서 확립된 중국어의 구어체를 말하며 이를 글로 표기한 것을 백화문(白話文)이라고 한다.

토피아(烏托邦)·토템(圖騰)·논리(邏輯) 같은 주옥같은 음역어와 의역어를 만들어냈다(謝世賢, 2002). 옌푸는 성경 번역에 직접 참여하기도 하였는데 영국 성경공회의 요청으로 마가복음을 1~4장까지 번역하였다. 외국인의 도움을 받지 않고 영어 개역본을 보고 직접 번역하여 1908년에 번역본을 출판하였다.

국민성 개조를 제시하였던 루쉰(魯迅)의 경우, 문학을 통해 오랫동안 침묵해왔던 인간의 영혼을 깨워 병적인 사회를 치료하고자 했다. 장기적인 봉건 통치에 의해 조성된 우매·낙후·비겁·마비·사리사욕 등을 침묵하게 공격하는 동시에 그 불행을 슬퍼하되 그가 싸우지 않음을 분노하는 태도로 아큐(阿Q)와 같은 형상에 응축시켰다(임춘성, 2013:325). 영혼의 각성과 교육을 통해 봉건주의를 청산하고 사람들을 계몽하고자 하였던 것이다. 여기에는 국가와 민족의 흥망에 관심을 가지는 정치 의식이 포함되었을 뿐 아니라 인간의 정신을 중시하는 문학의 사명감도 포함되어 있었다.

『정치소설번역출판의 서(譯印政治小說序)』를 발표하여 국민과 사회개조에 소설이 끼치는 역할에 대해 언급하였던 량치차오(梁啓超)는 소설을 통해 나라를 살리고자 했다(임춘성, 2013:320). 그는 일본의 시바시로(柴四郎)가 쓴 정치소설 『가인기우(佳人奇遇)』를 중국어로 번역하여 민족독립과 자유를 갈망하고 봉건제도에 반대하는 사고를 드러냈다(馮自由, 1981:63). 당시 대중을 교화하고 자하는 정치적 요구와 부합하는 작품이었다. 량치차오는 문학번역의 지위를 어떻게 생각했을까. 그는 문학번역을 정치적 이상을 실현하는 수단이라 여겼고, 소설 번역을 통해 정치의 진보를 이룰 수 있다고 생각했다.

번역문학가인 린수(林紓)도 다음 해인 1899년 뒤마(Alexandre Dumas)의 『춘회』를 번역한 『파리 차화녀 유사(巴黎茶花女遺事)』를 출간하여 사회적 반향을 일으켰다. 문학 장르 면에서 주로 소설을 중심으로 번역했으며, 중심 테마나 등장인물의 사회 개조에 초점을 두었다. 하지만 린수는 고문학자였다. 번역과정에서 문학성에 치중하였으나 외국어를 몰랐기에 다른 사람의 통역에 의존할 수밖에 없었다. 게다가 고문으로 서양의 학문을 번역함으로써 고문의 지평을 넓혀 줄 것으로 믿었다(劉禾, 2008: 50). 하지만 문언문으로 서양 소설을 번역하는 건 한계가 있었다.

이 시기부터 서양문학이 대량으로 수입되기 시작하고 소설의 사회적 기능이 모든 것을 결정하는 지위로 상승하였다. 문학은 당대 사회시스템과의 관계

에서 문인들의 인식을 대변하는 역할을 담당하였다. 문인들은 번역 과정에서 사회개조를 위한 인식을 반영하고자 주로 원작의 주제나 프레임 인물들에 대해 다시쓰기(rewriting)를 하였다.

2.1.2 문학시스템 바깥의 후원자

르페브르는 문학이 읽히고 쓰이고 개작되도록 장려하거나 억제할 수 있는 권력을 문학시스템 바깥의 후원자라고 하였다. 19세기 후반의 청나라 말기 근대 서양 국가들이 중국을 넘어서고 있을 때 청나라 정부와 통치자들이 바로 후원자라고 할 수 있다.

당시 청나라 통치자들의 사고는 중화사상에서 벗어나지 못했다. 아편전쟁 전 중국은 폐쇄된 나라였고 무역교류는 엄격히 제한되었다. 1840년 아편전쟁이 발발하면서 열강의 선진무기와 선박들이 중국을 휘청거리게 만들었다. 청나라 통치자는 서양이 강대한 이유가 과학·기술·군사·제조·수학 등이 발달했기 때문이라 판단하여 서양기술을 배워 궁지에 몰린 상황을 타개하고자 양무운동을 전개하였다. 서양의 총과 포탄을 중국에 소개하고 서양의 문화와 과학기술을 소개하는 서적의 번역을 장려하였다. 1880년대에 들어서자, 서양학문을 배우는 방향은 정치와 교육과 같은 선진적인 사회제도로 옮겨갔다. 청나라를 강하게 만들고 개혁하고자 번역의 중점을 정치·사회·문화와 같은 정신적인 영역으로 바꾸었던 것이다.

청나라 정부는 번역을 장려하기 위해 번역기관을 설립하였다. 1862년에 세워진 북경동문관(北京同文館)은 주로 서양의 정치 법률 번역을 담당하였다. 이 가운데 덩웨이량(丁韪良)이 번역한 『만국공법(萬國公法)』에 나온 민주(民主)·자치(自治)·자주(自主) 등은 지금까지 사용되고 있다. 또 다른 번역서인 『격물입문(格物入門)』은 역학(力學)·전기공학(電學)·화학(化學)·수리학(水學)·기상학(氣學) 등 7권으로 구성되었는데, ‘electricity’를 ‘電’로 번역하였다. 이후 ‘電’을 이용하여 전기를 이용하는 많은 도구들을 표현하는 신조어들이 나왔다. 량치차오(梁啟超)는 다음절 단어의 발명가였다. 천문학(天學)·지구과학(地學)·기상학(氣學)·지리학(圖學)을 보면 알 수 있듯이 ‘學’이 포함되는 이음절 복합어를 많이 만들어냈다(윤영도, 2005:92-102).

1865년에 세워진 강남제조국(江南製造局)은 과학과 기술 번역작업을 주로 하였다³⁾. 영국 선교사인 존 프라이어(John Fryer, 傅蘭雅)는 중국인 협력자들과 함께 총 129권의 책을 번역하였다. 그들은 과학용어를 번역하려면 통일된 기준이 필요하다고 여겨 중국어로 이미 명칭이 있는지, 어떻게 새로운 명칭을 만들 것인지에 대해 고민했으며 『단어대조모음집(中西名目字匯)』를 제작하여 번역의 기준을 제시하였다.

이처럼 20세기 들어 중국이 근대로 나아가면서 외부로부터 들어온 새로운 번역 단어가 급증하였다. 특히 과학기술·정치·종교 영역의 외래어가 많은 비중을 차지했는데, 과학기술에서 전자(電子)·전기도금(電鍍)·건축학(建築學)·천체물리학(天体物理學)·세균학(細菌學)·곤충학(昆蟲學)·실험실(實驗室)·신경(神經)·정형외과(外科), 정치면에서 부르조아(資產階級)·프로레타리아(無產階級)·해방(解放)·부결(否決)·사설(社論)·유권자(選民)·유물주의(唯物主義), 문화면에서 살롱(沙龍)·문예부흥(文藝復古)·사실주의(寫實主義)·토템(圖騰)·문맹(文盲)과 같은 신조어가 생겨났다. 번역된 신조어는 새로운 사고를 전파하는 역할을 하였고 백화로의 언어의 개혁을 가져왔다. 서양학문의 번역은 중국의 근대화를 촉진시켰고 근대화된 의식을 갖도록 하였다. 청나라 정부 주도하에 진행된 서양학문 번역은 아편전쟁이후 50년간 계속되었다. 지리·문화·법률·과학·정치 등의 범위를 모두 망라했다.

2.1.3 지배적 문학 사조(poetics)

근대 문학에 담긴 사고는 국가와 민족의 흥망에 관한 정치의식 뿐 아니라 인간의 정신을 중시하는 사명감이 포함되어 있었다. 과거 문이재도(文以載道)의 틀에서 벗어나는 예술 자체를 추구하는 궤도로 나아가기 시작했다. 그러면

3) 열강의 압박 아래 서양어를 외교 문서의 준거로 삼게 된 이후 서양어와 관화(官話) 또는 고문에 능통한 통역관이나 번역관이 없었던 청나라 정부는 외교상의 통역과 번역을 담당할 중국인을 확보하는 것이 시급한 문제였다. 이를 위해 1862년 베이징에 설립된 번역교육기구가 북경동문관(北京同文館)이었다. 강남제조국(江南製造局)의 경우 원래 서양식 무기나 선박을 제조하기 위해 세운 관영 공장이었는데, 서양식 기기의 제조에 시급하게 필요한 서양의 과학 기술 관련 서적을 번역하기 위해 1868년 강남제조국 안에 번역관을 설립하였다.

서 문학 장르의 대전환이 이루어졌다. 문인들은 신사상을 전파하기 위해 이전에 존재하지 않았던 새로운 용어와 서양 문법을 들여와, 사람들에게 아직 익숙하지 않은 언어와 방식으로 표현하기 시작하였다. 때문에 산문이나 소설 같은 새로운 장르가 탐색되고 실험되었던 것이다. 이전의 점차 증가되고 병존시키는 식의 시(詩)·사(詞)·곡(曲)·문(文)은 문학의 정통적 지위를 잃어버렸고 문언 소설이 사라졌으며, 희극·산문·단편소설과 같은 완전히 새로운 장르로 대체되었다(王曉初, 2002).

무술변법(戊戌變法)을 통해 사회개조를 하고자 했던 문인들은 개혁이 실패한 후 청나라 조정의 정치 개혁을 따르는 건 더 이상 효과가 없다는 것을 깨닫고 대중의 머리를 개화시키는 방법을 추구하였다.⁴⁾ 대중을 개화시키는 가장 효과적인 방법이 전통적으로 문학시스템 주변에 머물렀던 소설의 역할을 중심으로 끌어 들이는 것이라 여겼다. 이러한 명확한 동기에서 번역소재의 선택에서도 대부분 정치 소재라는 경향성을 보였다.

문인들은 문학의 역할이 당대의 지배적인 인식을 반영한다고 여겼다. 사회개조와 부국강병이라는 TL문화의 지배적인 문학사조와 이데올로기가 번역 전략을 결정한 것이다. 당시 중국인은 오직 문학만이 중국이 가질 수 있는 문화적 우월감의 뿌리를 둔 것으로 문학이야말로 청나라 말기 ‘중국적인 것(中體)’를 유지할 수 있는 마지막 보루라고 여겼다(노장시, 2006).

당시 모두 외국문학 특히 소설을 적극적으로 번역했으나 ‘중학이 중심이고, 서학은 빌려 쓴다(中體西用)’는 TL중심적 사고에 머물러있었다. 1989년에서 신해혁명까지 근대 문학번역에서 소설 번역은 주요한 부분이었다. 중국 문학은 중화적인 사고 아래 명맥을 유지해왔기 때문에 외국 문학을 들여와 번역할 필요가 없었다. 따라서 번역문학이 발전할 여지가 없었다. 소설 역시 문학시스템에서 줄곧 주변적인 역할 이상 하지 못했다.

하지만 중국이 열강의 침입을 받으면서 서양문화에 비해 열세에 놓이게 되자, 중국의 번역문학은 문학시스템에서 중심적인 위치로 움직였고 자연스럽게 SL중심의 번역을 많이 취하게 되었다. 또한 대중 교화의 효과적 장르로 여겨진

4) 청일전쟁 패배 이후 절충적 개혁인 양무운동이 한계에 부딪치자 강유웨이(康有爲), 량치차오(梁啓超) 등이 중심이 되어 정치·교육·법 등 청나라 사회전반의 제도들을 근본적으로 개혁하고자 한 운동이 무술변법(戊戌變法)이다.

소설이 번역문학의 중심부를 차지하였다.

물론 중국 문화의 우월감을 떨쳐버리지 못한 번역자들은 중체서용(中體西用)을 부르짖으며 TL 중심의 의역을 하였는데, 오늘날의 의역이라기보다 ‘다시 쓰기’ 정도로 이해하는 것이 타당하다. 이러한 번역 양상은 근대 초기 번역문학에서 어느 정도 드러난다. 다만 문언문이 아닌 백화문으로 번역할 때 ST 의미를 더 잘 전달할 수 있다고 여겼다. 이런 과정에서 서양 소설은 중국의 봉건적 문학 관념과 충돌하였고 고문과 백화문, 충분성과 수용성 사이의 갈등은 결국 백화문으로의 개혁을 가져왔다.

2.2 문학번역과 성경번역

『和合本』번역은 문언문의 폐기와 백화문 사용을 주장한 신문학 운동과 거의 비슷한 시기에 진행되었다. 번역가이자 중국어에 능통한 학자였던 서양선교사들의 주도로 이루어졌다. 선교사들은 백화문으로의 성경 번역을 선교를 위한 작업으로 여겼으나, 중국 문인들은 성경을 아름다운 문학일 뿐 아니라 백화문으로 잘 번역되었다고 여겼다. 옌푸를 포함한 몇몇 문인들은 「시편」이나 「신약」번역에 직접 나서는 등 관심을 보였다.

주쥘린(周作人)은 1921년 발표한 「성경과 중국문학」이라는 글에서 백화본 성경이 신문학의 언어 형성을 촉진하였다고 평가했다(劉麗霞, 2005). 그가 이렇게 『和合本』을 새로운 창작언어의 모델로 평가한 것은 『和合本』이 바로 그가 주장했던 서구화 된 문학의 언어의 조건을 갖추고 있었기 때문이다. 진지하고 충실한 번역은 원작의 문학적 맛을 잘 살리면서 번역문의 문학적 가치를 제고시키기 마련이다.

이 시기 문인들은 자발적으로 서구화된 언어를 익혔고 이를 서양의 사고방식 더 나아가 문화정신을 배우는 것과 연관시켰다. 중국 고대 중국어는 비교적 짧고 독자 스스로 체득하게 하는 데 중점을 두어서, 내용이 풍부하고 강한 흡인력을 가지긴 하지만 논리와 의미의 명확성이 떨어졌다. 이에 비해 서양어는 논리적인 문법체계를 가지고 있고 이러한 복잡한 언어 구조가 치밀한 사고방식을 드러냈다.

이런 차원에서 주쥘린(周作人)은 『和合本』번역에 담긴 언어를 서구화된

언어로 이해하였다. 『和合本』 중 「마태복음」이 중국 최초의 서구화된 문학의 국어라고 하였다. 원래 「마태복음」은 1906년 처음 번역되었으나, 1919년 『和合本』 성경전서로 출판되면서 더 자연스럽게 정확한 백화문으로 되었다.

(예1)

a. 起來，帶着小孩子和他母親往以色列地去。(馬太福音 2:20)

a' 일어나 아기와 그의 어머니를 데리고 이스라엘 땅으로 가라

b. 天國近了，你們應當悔改。(馬太福音 3:2)

b' 회개하라 천국이 가까이 왔느니라

c. 所以不要憂慮，說，吃什麼，喝什麼，穿什麼。(馬太福音 6:31)

c' 그러므로 염려하여 이르기를 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 무엇을 입을
까 하지 말라

(예1a)부터 (예1c)까지 『和合本』에서 번역된 표현은 구어와 상당히 근접해 있고 현재까지도 보편적으로 사용되는 표현임을 알 수 있다. 중국 고대의 산문은 모두 문언문으로 백화로 된 산문이 없다. 1870년대 들어 서양선교사들의 간행물에서 백화로 된 산문을 볼 수 있는데, 이때의 문장은 이미 구어와 근접해 있었다(袁進, 2007).

하나님의 말씀으로 성경텍스트를 번역했던 서양선교사와 달리, 중국 문인들은 성경을 문학텍스트의 일종으로 여겨 번역과정에서 문학적 창작성을 추구했다. 몇몇 중국 문인들은 문학 번역의 관점에서 성경을 이해했고 「시편」을 중국 전통 고시(古詩)형식에 접목시켜 번역하였다. 우징슌(吳經熊)의 경우 오언절구를 이용해 「시편」19편 4-6절 내용을 번역했다(劉麗霞, 2005). 오언절구로 번역한 내용과 『和合本』을 비교해 보면 다음과 같다.

(예2)

a. 紅日發扶桑，

宛似新新郎：

楊洋溢喜氣，

飄飄出同房。

天行以何建，
六合任翱翔。
普照天遠近，
万物被其光。

b. 他的量帶通遍天下，他的言語傳到地極。神在其間為太陽安設帳幕。太陽如同新郎出洞房，又如勇士歡然奔路。他從天這邊出來，繞到天那邊。沒有一物被隱藏不得他的熱氣。

c. 그의 소리가 온 땅에 통하고 그의 말씀이 세상 끝까지 이르도다 하나님께서 해를 위하여 하늘에 장막을 베푸셨도다 해는 그의 신방에서 나오는 신랑과 같고 그의 길을 달리기 기뻐하는 장사 같아서 하늘 이 끝에서 나와서 하늘 저 끝까지 운행함이며 그의 열기에서 피할 자가 없도다(詩篇 19:4-6)

(예2a)에서 우정승은 악부시체(樂府詩體)를 이용하여 번역하였다. 악부시체는 시의 압운을 ‘gong’이나 ‘ang’으로 맞추어 특유의 경쾌한 운율을 나타낸다(任東升, 2005). 扶桑fusang · 婚郎xinlang · 同房tongfang · 翱翔aoxiang · 其光qiguang이라는 압운을 이용하여 시편의 원래 이미지를 살려주었다. 또한 단어의 중첩이나 대구를 이용해 리듬감과 시의 우아하고 정제된 표현을 하였다.

이에 비해 (예2b)에서 서양 선교사들이 번역한 『和合本』은 비교적 느슨한 시체를 보여준다. 선교사의 중국어 수준으로 시가의 운율을 살리는 것은 거의 불가능했기 때문이라고 볼 수 있다(任東升, 2003). 전반적으로 번역이 쉽게 이해되고 압운이 없고 운율을 따지지 않고, 通遍 · 安設 · 隱藏 · 出來와 같은 이음절 동사를 사용하여 번역했음을 알 수 있다.

중국의 불경 번역사를 보면, 형식과 내용 중에서 형식을 더 존중하는 전통을 만들어왔다. 근대 초기 중국 문인들이 「시편」 번역에서 과거 시가 번역전통을 따라 전통에 부합하는 중국 고시(古詩) 형식을 취하였다(Lefevere, 1992: 22). 이러한 중국의 시가 번역전통으로 말미암아 중국 문인들에게 성경의 본래 맥락과 다르게 문학성을 성경의 주요한 가치로 보는 결과를 가져왔다. 신앙적 차원이 아닌 성경의 문화적 의미와 문학적 가치를 추구하며 성경 텍스트를 이해하고 번역하였다. 종교적인 텍스트가 중국적인 환경을 거치면서 문학 텍스트로 탈바꿈하게 된 것이다.

3. 『和合本』번역과 백화문의 상호 작용

3.1 근대 개신교의 성경번역

개신교 중국 성경의 번역본의 문체는 문언문인 『深文理譯本』, 쉬운 문언문의 『淺文理譯本』, 백화문의 『和合本』, 여러 『방언역본』 그리고 현대 중국어문체인 『現代中文譯本』으로 분류할 수 있다⁵⁾. 여기서 ‘深文理’란, 현대문과 대비되는 고문(古文)을, 구어인 백화문과 대비되는 문언문을 가리키는 용어이다. 초기 중국어 성경 번역은 문언문체로 되어있다. 대표적으로 19세기의 『마쉬만역본』, 『모리슨역본』, 『사인조역본』, 『대표역본』 4가지 번역본이 있다. 시간이 지남에 따라 문언문 스타일이 점차 통속적인 색채를 띤 문언으로 바뀌기 시작하여 고문과 백화문사이의 쉬운 문언문이라 할 수 있는 『淺文理譯本』이 등장한다.(譚樹林, 2000; 황지연, 2012).

1919년에 백화문으로 번역된 『官話和合譯本』이 나왔다. ‘官話’란 표준어로 채택된 중국어로서 특히 북경어를 지칭한다. 당시 백화로의 언어개혁은 언어 질서체계를 국어로서 규범화하는 과정을 의미했다. 여러 방언 중에서 국가가 대표성과 권위를 부여하는 북경 방언을 선택 가공한 후 이를 표준으로 삼았는데 여기서 관화(官話)까지 포함시켰다.⁶⁾ 현재 중국 전역에서 통용되고 있는 표준어는 관화(官話)의 기초 위에서 발전되었다. 현재 『和合本』으로 불리는 성

5) 성경 번역자에 대한 연구로는 초기 성경 번역사에서 중요한 두 인물인 마쉬만(Joshua Marshmann, 馬士曼)과 모리슨(Lobert Morrison, 馬禮遜)의 번역과정에서 취한 태도에 대한 세밀한 고찰과(譚樹林, 2000), 마쉬만과 모리슨의 번역본을 중심으로 번역의 원칙과 영향에 대한 연구가 있다(譚樹林(2003). Strandenaes(1987:44)는 모리슨의 성경 번역원칙에 대해 충실성과 명료성 표준화된 기준을 강조하였다고 하였다. 류권(劉俊, 2008)은 성경 번역자로서 서양의 선교사와 중국인으로 구분하여 연구하였다. 성경의 사료를 수집하고 정리한 연구를 보면 『바셋역본』이 『모리슨역본』의 참고 대본으로 사용되었음을 언급하고 있다. Strandenaes는 성경 번역본을 중심으로 연구한 학자로서 『바셋역본』이 히브리어 및 헬라어의 원어성경, 표준원문, 영어흠정역과 함께 『모리슨역본』의 참고 대본이 되었다고 여겼다.

6) 관화(官話)는 청나라 말기의 관료들이 관청에서 공무를 보면서 사용하던 언어였다. 본래 북방 방언인 북경방언이었지만 원나라 이래 북방 지역이 정치·경제·사회·문화의 중심지였던 관계로 전국에서 통용되는 지위를 얻었다.

경이 바로 『官話和合譯本』이다.

『和合本』 번역의 중심에는 서양 선교사들이 있었다. <신약>은 1891년 번역을 시작해 1907년 출판되었다. <구약>은 1919년 초에 이르러 신구약전서 통합본을 출판하였다. 28년의 노력 끝에 『和合本』이 1919년에 정식으로 출판된 것이다. 백화문으로 번역된 『和合本』은 이전 번역본보다 더 정확하고 독자들이 읽기 쉬운 번역본으로서 현재까지 교회에서 보편적으로 수용하는 성경 번역본이다(劉麗霞, 2005).

『和合本』에 관한 연구는 류리샤(劉麗霞, 2005)가 『和合本』이 중국 신문학에 끼치는 영향에 대해 언급하면서 당시 중국의 백화운동에 주요한 텍스트가 됐다고 평가했다. 인잉(殷穎, 2010)은 중국 문인 중에 성경 번역에 참여하거나 관심을 보였던 문인들을 성경텍스트가 신문학에 큰 영향을 주었다고 하였다. 중국 문인들 중 성경 번역이 문학 성향을 띠며 1908년 엔푸(嚴復)가 마가복음을 번역한 것을 계기로 중국인 번역가가 직접 성경 번역을 시작하였다고 여기는 학자들이 많다(蔣驍華, 2003; Barnstone, 1993:186).

중국의 성경 번역에 대한 연구는 해외와 비교할 때 정체된 편이다. 신학계와 학계의 견해가 달라 성경연구가 활발하게 이루어지지 않고 있다. 중국 대륙의 번역학계에서 성경 번역을 연구하는 학자는 많지 않다. 중국 학자는 불경번역에 대해서는 관대한 편이지만 성경 번역에 대한 연구에는 근대 열강의 침입과 이후 사회주의 이데올로기 등의 영향으로 신중한 태도를 보이는 편이다. 이외에 시학적인 면에서도 성경은 전통적인 중국적 사고와 다른 점이 너무 많은 데다가 중국 교회가 문화대혁명 같은 정치적인 혼돈과 핍박에 휩싸였던 역사도 있었기에 성경 번역은 문학시스템에서 점차 주변적인 위치에 놓였다.

3.2 『和合本』의 번역 과정

청나라 말기 시작된 『和合本』 성경 번역은 많은 선교사의 오랜 노력 끝에 완성되었다. 1890년 상하이 선교대회에서 서양 선교사들은 번역팀을 구성하여 『和合本』 번역에 착수하기로 하였다. <신약>은 1891년 미국 장로회의 선교사였던 칼빈(Calvin Wilson Mateer, 狄考文)의 책임 하에 번역을 시작해 1907년 출판되었다. <구약>은 미국 공리회 선교사였던 고디시(Chauncey Goodrich, 富

善)이 이끌다가 1919년 초에 이르러 출판하였다.

이 당시 병음(拼音)이 아직 존재하지 않았기 때문에 번역자는 『강희자전(康熙字典)』이나 『오방원음(五方元音)』 말고는 참고할 사전이 거의 없었다. 성경에서 농사 농기구와 관련된 용어가 나오면 『일용농가잡자(日用農稼雜字)』 같은 책자를 찾을 수밖에 없는 등 여러 가지 어려움 속에서 번역이 완성되었다(許牧世, 1983:39-40).

과거 성경 번역은 불교와 유교의 용어를 이용하여 의미를 설명하고자 하였는데 ‘말씀(話語)’을 ‘도(道)’로 ‘하나님(上帝)’을 ‘부처님(佛)’으로, ‘세례받다(受洗)’를 ‘수계받다(受戒)’로 번역하였다. 이에 대해 『和合本』은 성경 원본의 의미를 충실하게 살릴 것을 강조했다. 번역 과정에서 우선 백화문을 사용하여 ST 중심의 충실한 번역을 하였다. 문언문으로 번역했을 경우 유교에서 사용하는 어휘나 표현으로 텍스트가 흐를 수 있으므로 유교적인 표현으로 번역할 때 기독교의 진리를 잘 풀어낼 수 없을 뿐만 아니라 의미를 왜곡할 수도 있기 때문에 피하는 것이 좋다고 하였다(許牧世, 1983 : 140).

여러 가지 성경 번역본들이 생겨났던 당시, 성경을 읽는 독자는 하나의 기준이 되는 성경을 필요로 하였다. 『和合本』의 번역을 시작할 때 가진 번역 원칙은 문자적인 정확성을 요구하는 ST에 충실한 번역이었다. 성경 번역이기에 더욱 그러했다. 하지만 글자 하나 하나를 번역하는 것이 원작에 충실한 것이라고 여긴 결과 원문 형식에 과도하게 얽매이게 되었다. 원어에만 있는 관용어를 중국어로 직역했을 때 뜻이 통하지 않는 억지스러운 번역이 될 수 있었다. 이러한 번역원칙은 번역 과정에서 점차 의미를 중시하는 수용적인 번역으로 바뀌었다. 「구약」을 번역하는 동안 「신약」은 여러 차례 수정을 거쳐 이전 보다 더욱 정확하고 TT독자들이 읽기 쉬운 번역본으로 거듭났다. 『和合本』이 문언문으로 번역된 성경들보다 우위에 설 수 있던 이유는 백화문으로 번역되어 독자의 이해를 도왔기 때문이다.

3.3 성경번역에 나타난 백화문

신사상을 전파하기 위해 백화문이 널리 사용하기 시작한 20세기 초는 언어 형식에서 급격한 변화가 생긴 시기이다. 사유방식과 가치관념의 대규모 변동으

로 언어와 문자 전반에 걸친 변화가 필요했기 때문이다. 백화는 언문일치를 지향함으로 대중들이 새로운 지식과 정보를 습득하는데 유리한 언어였다. 후스(胡適)는 백화문이 문화수준이 낮은 사람들의 언어가 아니라 새로운 문명과 문화를 대표할 수 있는 전 국민의 언어라고 생각했다(杜素娟, 1997). 주쯔칭(朱自清)은 근대 성경의 백화번역이 중국어를 강하게 만들었다고 하였다(朱自清, 1988: 372).

고대 중국어의 특징은 단어의 의미가 개괄적이고 관습적으로 단문을 선호하고 접속사를 많이 사용하지 않는다. 묘사도 모호하고 포괄적으로 하기 때문에 단순하게 묘사한다. 하지만 백화문의 경우 새로운 사유 방식과 가치관을 표현하기 위해 신조어가 생겨났고, ‘왜냐하면(因爲)’ ‘그래서(所以)’ ‘그러나(但是)’ ‘기왕에(既然)과 같은 접속사를 사용하여 문맥의 의미와 문장구조를 드러내었다. 묘사의 공간도 확대되어 풍부한 표현을 하게 되었다. 성경번역에서 나타난 백화문의 특징을 보면 언어 형식에서 인칭대명사 ‘她’가 창조되었으며 문장부호가 사용되기 시작하는 등 기존 문법에서 부족한 부분을 채워주었다.

3.3.1 인칭대명사

(예3)

a. 直到你們年老、**我**仍這樣、直到你們髮白、**我**仍懷擁。

我已造作、也必保抱、**我**必懷抱、也必拯救。(以賽亞書 46:4)

a. 너희가 노년에 이르기까지 내가 그리하겠고 백발이 되기까지 내가 너희를 품을 것이라 내가 지었은즉 내가 업을 것이요 내가 품고 구하여 내리라

b. 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、**你們**信我能作這事嗎。

他們說、主阿、**我們**信。(馬太福音 9:28)

b' 예수께서 집에 들어가시매 맹인들이 그에게 나아오거늘 예수께서 이르시되 내가 능히 이 일 할 줄을 믿느냐 대답하되 주여 그러하오이다 하니

c. **她們**嫁入約瑟兒子，瑪拿西子孫的族中。**她們**的產業仍留在同宗支派中。(民數記 36:12)

c' 그들이 요셉의 아들 므낫세 자손의 종족 사람의 아내가 되었으므로 그들의 종족 지파에 그들의 기업이 남아 있었더라

우선 인칭대명사에서 나타난 특징을 보면, 고대 중국어는 인칭대명사를 사용할 때 1인칭은 거의 사용하지 않았고 ‘그녀’를 지칭하는 3인칭 대명사는 존재하지 않다. 신문화운동 시기에 이르러 1인칭 서술이 자주 언급되었고, 3인칭 여성대명사인 ‘她’를 사용하기 시작하였다. (예3a)의 我, (예3b)의 他們·我們·你們, (예3c)의 她們을 통해 『和合本』이 이와 같은 특징을 나타내고 있음을 알 수 있다. 새로운 사고와 서양의 문법의 영향으로 과거 단일했던 대명사가 분화되었다. 남성과 여성과 중성이 他·她·它로 표시되었고 복수의 경우 他們·她們·它們가 사용되었다. 여성 3인칭 단수를 뜻하는 ‘她’는 원래 신문화 시기 초기에 ‘伊’로 사용되었으나 몇 년간의 실험을 거쳐 ‘她’가 대중으로부터 점차 인정받게 되었다(劉禾, 2008:50).⁷⁾

3.3.2 삽입어

(예4)

a. 若說, 我的床必安慰我、我的榻必解釋我的苦情。(約伯記 7:13)

a' 혹시 내가 말하기를 내 잠자리가 나를 위로하고 내 침상이 내 수심을 풀리라 할 때에

b. 我今日以此特別指教你、爲要使你倚靠耶和華。(箴言 22:19)

b' 내가 네게 여호와를 의뢰하게 하려 하여 이것을 오늘 특별히 네게 알게 하였노니

c. 据我看來, 解送囚犯, 不指明他的罪案, 是不合理的。(使徒行傳 25:27)

c' 그 죄목도 밝히지 아니하고 죄수를 보내는 것이 무리한 일인 줄 아나이다 하였더라

d. 這樣看來, 作事的人在他的勞碌上有什么益處呢。(傳道書 3:9)

d' 일하는 자가 그의 수고로 말미암아 무슨 이익이 있으랴

7) ‘伊’는 뉘방언이다. 주로 장쑤(江蘇) 남부지역, 저장(浙江)지역 그리고 상하이(上海) 일대의 방언을 가리킨다.

두 번째로 서양 문장부호의 도입으로 고대 중국어에 없었던 삽입어가 생기게 되었다. 삽입어란 문장에서 말하는 사람의 보충 설명을 나타내는 말이다. 이 당시의 백화문은 이전에 존재하지 않았고 사람들에게 익숙하지 않은 새로운 문법과 용어를 표현하는데 사용되었다. 그 하나의 형식이 삽입어로서 (예4a)의 若說(혹시), (예4b)의 特別(특별히), (예4c)의 據我看來(내가 보기에), (예4d)의 這樣看來(보아하니) 등의 예를 찾을 수 있다. 이러한 삽입어는 현재까지 사용되고 있다.

3.3.3 어기조사

(예5)

a. 我**實實在在地**告訴你們，一粒麥子不落在地里死了，仍舊是一粒。若死了，就結出許多子粒來。(約翰福音 12:24)

a' 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 한 알의 밀이 땅에 떨어져 죽지 아니하면 한 알 그대로 있고 죽으면 많은 열매를 맺느니라

b. 耶穌說，你若願意作完全人，可以去變賣你**所有的**，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。(馬太福音 19:21)

b' 예수께서 이르시되 네가 온전하고자 할진대 가서 네 소유를 팔아 가난한 자들에게 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 따르라 하시니

마지막으로 볼 수 있는 특징은 부사를 표시하는 어기조사 ‘地’와 소유관계를 구분하든지 형용사 뒤에 오는 ‘的’이다. (예5a) 實實在在地(진실로)의 ‘地’와 (예5b)의 所有的(소유)의 ‘的’는 서양어에서 온 것이다. 어기조사를 통해 고대 중국어처럼 모호하고 단순하고 개괄적인 표현이 아니라 더욱 섬세하고 구체적인 묘사를 할 수 있게 되었다.

3.3.4 중국의 문화적 맥락

『和合本』이 발행된 이후 중국에서 이해하기 어렵다는 이유로 비판을 받았다. 이는 번역문의 문제라기보다 문화적 맥락에서 성경의 내용 도식을 잘 이해

하지 못한데서 비롯된 것이 많았다. 이는 문화적 경향과 텍스트 내용에 대한 배경지식과 관련된 부분이라고 할 수 있는데, 성경문화와 중국문화 다른 점이 많기 때문이다. (예6a) 「마태복음」 10장 37절의 “나보다 부모를 더 사랑하는 자는 내 제자가 되기 합당치 않다”라고 하는 말씀은 효도를 중시하는 중국문화권 독자에게 성경은 납득하기 어렵다.

(예6)

a. 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒。(마태복음10:37)

a' 아버지나 어머니를 나보다 더 사랑하는 자는 내게 합당하지 아니하고
아들이나 딸을 나보다 더 사랑하는 자도 내게 합당하지 아니하며

이처럼 중국적 맥락에서 성경의 해석과 번역은 중국 특유의 사회 문화 번역가 개인의 경험과 밀접한 관계가 있다. 때문에 중국어로의 번역 과정이 성공적으로 이루어졌다 해도 원래 의미의 완전한 등가적 수용이 이루어졌다고 볼 수 없는 것이다(박노철, 2005). 20세기 초까지 서양선교사가 중국어 성경 번역을 주도하였으므로 성경 텍스트는 종교적 텍스트라는 범위에서 벗어나지 못하였다. 그럼에도 『和合本』은 신문학 운동과 함께 상호 작용하면서 성경문화의 전파와 보편적인 TT 독자의 성경 해석에 새로운 텍스트적 정보를 제공하였다고 볼 수 있다.

나가며

신문학운동은 기존의 전통적인 사고에 변혁을 초래함으로써 근대적 사고에 기초한 새로운 언어관을 수립하는데 결정적인 역할을 했다. 언문일치(言文一致)에 입각한 백화로의 언어 개혁은 대중 모두가 참여할 수 있는 개방적인 소통체계를 구축하였다. 새로운 사상을 전파하기 위해 백화문을 사용하기 시작한 당시의 상황을 고려할 때, 백화문으로 된 성경 번역은 시대적인 요구였다고 볼 수 있다.

본고는 『和合本』 성경 번역 과정에서 중국이 처했던 시대적 상황과 여러 시스템들이 번역에 어떤 영향과 연관을 가졌는지에 대해 살펴보았다. 1919년에 출판된 『和合本』은 성경 번역 사상 중요한 의미를 가졌다. 백화문으로 번역된 『和合本』은 당시 신문학운동과 맥락적인 상호 작용을 하였고, 중국 근대 초기의 정치·문화·문학시스템 등과 역동적인 관계였음을 알 수 있었다.

성경번역에서 나타난 백화의 특징을 보면, 1인칭 서술과 3인칭 여성대명사인 ‘她’가 사용되었고, 문장부호가 도입되어 과거 중국어에 없었던 삽입어가 생겼으며, 더욱 구체적이고 풍부한 묘사를 하고 있음을 알 수 있었다.

새로운 사고방식과 가치관을 표현하는 과정에서 백화로 된 신조어가 생겨난 상황에 비추어 향후 성경텍스트의 고유한 의미와 문화소를 전달하기 위해 새로 생겨난 단어와 표현 연구도 필요하리라 생각한다.

참고문헌

- 대한성서공회 (1961) 『개역개정성경』, 서울: 대한성서공회.
- 임춘성 (2013) 『중국 근현대문학사 담론과 타자화』, 서울: 문학동네.
- 윤영도 (2005) 『중국 근대 초기 서학 번역 연구』, 서울: 연세대학교 박사학위논문.
- 정연일 남원준 옮김 (2006) 『번역학입문-이론과 적용』, 서울: 한국의국어대학교 (Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London & New York: Routledge).
- 김상원 (2006) 「만청 시기 국어 기획과 신문화 운동」, 『중국어문학논집』 40:245-66.
- 노장시 (2006) 「54신문화운동 시기의 ‘전반서화론’」, 『동아인문학』 9: 273-97.
- 문승용 (2010) 「신문화운동 시기 어문개혁론의 연원 고찰」, 『중국어교육과 연구』 11: 1-19.
- 박노철 (2005) 「한글 킹제임스 성경번역의 문제점: 언어/문법/문화충돌을 중심으로」, 『번역학연구』 6(2): 103-24.
- 조경희 (1990) 「신문화운동에 나타난 反유교전통정신」, 『중국어문논총』 3:

177-206.

- 하정옥 (1976) 「文學革命運動의 背景과 展開」, 『中國文學報』 3: 40-58.
- 황지연 (2012) 「중국어 성경 번역의 역사: 개신교 성경 번역본을 중심으로」, 『중국어문논총』 38: 65-89.
- 香港聖經公會 (1989) 『和合本』, 香港: 香港聖經公會.
- 胡翠娥 (2007) 『文學翻譯与文化參與』, 上海: 上海外語教育出版社.
- 劉禾 (2008) 『跨語際實踐-文學、民族文化與被譯介的現代性』, 北京: 北京三聯書店.
- 馮自由 (1981) 『革命逸史初集』, 台北: 中華書局.
- 謝天振、查明建 (2004) 『中國現代翻譯文學史(1898-1949)』, 上海: 上海外語教育出版社.
- 許牧世 (1983) 『經与譯經』, 香港: 基督教文藝出版社.
- 朱自清 (1988) 『新詩雜話: 朱自清全集第二卷』, 江蘇教育出版社.
- 王曉初 (2002) 「論二十世紀中國文學現代性形成的歷史軌跡」, 『文學評論』 2: 98-106.
- 蔣驍華 (2003) 「聖經漢譯及其對漢語的影響」, 『外語教學与研究』 4(35): 301-05.
- 劉俊 (2008) 「聖經翻譯史」, 『吉林省教育學院學報』 10(24): 78-79.
- 劉麗霞 (2005) 「官話和和合聖經的成功翻譯及其對中國新文學的影響」, 『南京師範大學文學院學報』 3: 89-95.
- 任東升 (2001) 「聖經中文譯者對翻譯理論的探討」, 『外語与外語教學』 12: 42-44.
- _____ (2003) 「聖經漢譯的文學化趨向」, 『外語与外語教學』 2(26): 86-91.
- _____ (2004) 「聖經譯介對中國現代文學的影響」, 『四川外語學院學報』 1(20): 21-25.
- _____ (2005) 「聖經詩歌的文學化」, 『山東外語教學』 3: 84-88.
- _____ (2006) 「聖經漢譯研究: 述評与展望」, 『上海翻譯』 3: 15-20.
- 譚樹林 (2000) 「聖經二馬譯本關係辨析」, 『世界宗教研究』 1: 109-16.
- _____ (2000) 「論馬禮遜聖經漢譯及其影響」, 『山東師大學報』 5: 60-64.
- _____ (2003) 「近代中文聖經翻譯史上的“二馬譯本”」, 『烟台師範學院學報』 4(20): 84-89.
- 謝世賢 (2002) 「從中國近代翻譯文學看多元系統理論的局限性」, 『四川外學院』

4(18): 103-08.

袁進 (2007) 「重新審視歐化白話的起源」, 『文學評論』 1: 123-28.

Barnstone, W (1993) *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, New Haven and London. Yale Univ. Press.

Lefevere, A (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*, London and New York: Routledge.

Strandenaes, T (1987) *Principles of Chinese Bible Translation: As Expressed in Five Selected Version of the New Testament and Exemplified by the Mt.*, Sweden: Graphic System.

[Abstract]

**An contextual understanding of the Bible's Chinese translation and
modern Mandarin in Modern times**

Hwang, Ji Youn

(Hankuk University of Foreign Studies)

“New Culture movement” changed the traditional way of thinking and built the whole new language perspective. The modern mandarin made the unity of speech and writing possible and had the social communication system open to the public. The publication of Chinese Union Version(CUV) coincided with this movement, therefore the identity of the written and spoken language in CUV was inevitable consequence of the need of the times.

CUV was published in Feb, 1919. It has very important status among various Chinese versions of the Bible. The style of CUV was written colloquial Chinese and gave many influence to the New Culture movement. The writing style of CUV became the model of standard Chinese for schools and government at that periods.

For expressing new way of thinking, there came out many neologism and the powers of description increased a lot. Moreover there became more information in the text. In the Bible translation, the description of the first person and the third female was distinguished. The punctuation in the text made the description more detailed and delicate, besides an interpolation was started to use in the text.

The translation of Bible is deeply related with the religion, culture and political situation of the era. So in the Chinese bible, there can be found many elements such as religious, social and political elements. Therefore, there need more follow-up research to find out the relationship of the social system and translation.

▶ Key Words: Translation, Bible, written colloquial Chinese, the theory of system,
Chinese Union Version(CUV)

황지연

한국외국어대학교

sarahuang@hanmail.net

관심분야: 성경번역, 문화번역, 통번역교육, 커뮤니티통역

논문투고일: 2013년 7월 28일

심사완료일: 2013년 9월 6일

게재확정일: 2013년 9월 16일